

<<雪莱诗选>>

图书基本信息

书名：<<雪莱诗选>>

13位ISBN编号：9787020091256

10位ISBN编号：7020091253

出版时间：2012-6

出版时间：人民文学出版社

作者：[英] 雪莱

页数：185

译者：查良铮

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<雪莱诗选>>

前言

英国十九世纪诗坛上的两颗巨星——雪莱和拜伦，是我国读者久已熟悉的了。

在抒情诗的领域里，雪莱一直被公认为是英国最伟大的抒情诗人之一。

优美而蓬勃的幻想、精力充沛的现实刻绘、浪漫的感情、自然而浑圆的艺术、音乐及形象的美——这成为诗人所写的抒情诗篇的特点。

《西风颂》可以说是这类诗歌的登峰造极之作，它将永远是世界诗歌宝库中的一颗明珠。

在这首诗里，诗人一方面以西风为中心，准确而有力地描绘了一系列自然现象，写出了树叶、流云、海洋等如何在西风的影响下发生变化；另一方面却以此象征了当时整个的现实：“枯死的落叶”岂不正是英国的反动势力？

它们是“黄的、黑的、灰的，红得像患肺病，啊，重染疫病的一群”；它们虽然看来人多势众，但“有翼的种子”——亦即不胫而走的革命思想——却暗藏在地下，只等春雷(春天的喇叭)一响，就会将它的色与香充满人间了。

为什么会如此呢？

这是因为那“破坏者兼保护者”的宇宙精神(用我们的词语，应该说是历史规律)主宰着一切，使旧的事物必须让位于新的，而西风就是这种精神的体现。

诗中还说：在南国，虽然天气较暖，但地中海也能梦见古老的世界在波影里颤抖，因为西风总归是要来的。

因此，诗人请求西风把他振奋起来，使他发出革命的歌唱：请把我枯死的思想向世界吹落，让它像枯叶一样促成新的生命！

《给云雀》、《云》、《阿波罗礼赞》以及一些短歌及爱情诗等都是杰出的作品。

它们表现了生的喜悦、创造的喜悦、爱情的喜悦。

小小的云雀象征着与宇宙的创造力合一的诗人；这表示诗人既能歌颂有破坏力的“西风”，也能全心向往于欢乐的精灵“云雀”。

在这里，我想特别提一下雪莱对自然及爱情的描写的特点。

雪莱喜欢描写自然，爱把自然景物拟人化，或精灵化(如西风、云雀)，这是和他的哲学观点(泛神论)有机地结合着的。

无论是谈到自由、爱情、欢乐或悲伤，无论是谈到什么哲学思想，他总是爱从自然景物说起，因为在他看来，宇宙间的一切原是互通的。

他把自然描写得符合于他的思想和解释，但同时，他的自然刻绘也极富于科学精神，富于现实主义特征，在观察的精确上甚至是惊人的。

《云》就是一个显著的例子；这首诗把云、雨、雷电、海洋和天空等自然过程写得极为精细，同时也指出了宇宙有不断地变化和自我苏生的能力。

诗人把深刻的思想和精确的物象同时罗致起来，使它们相互深入地渗透和发展，从而构成了一篇杰作。

有的批评家指出：在《西风颂》第三章，连那描写海底树林在洋流变化之前先自动萎缩的现象，也是真实的，因此他们就猜测诗人何以有机会观察到这一种自然现象。

当然，如果我们想到诗人曾经多么喜爱自然科学、多么充满着求真的精神的话，这一点就不足为奇了。

爱情诗在雪莱的抒情作品中占有相当的数量；大都带有自传性质。

总的说来，雪莱对爱情的看法充满了求解放的精神。

从他的那首短诗《爱的哲学》就可以看出来，诗人认为两性爱不过是弥漫在宇宙中的爱情的一部分，是自然间的崇高精神的一种体现。

男女的爱情应该扩展为人类的爱。

在《给——》一诗中，他把恋人的爱情作了一个比喻说：“这有如飞蛾向往星天，暗夜想拥抱天明，怎能不让悲惨的尘寰对遥远事物倾心？”

由此可见，爱情和革命的憧憬(人类的爱)是互通的。

<<雪莱诗选>>

爱情不该是自私的、纯肉欲的、占有的，它越是与别人共享，越是丰富了自身。

另一方面，雪莱也并不完全主张柏拉图主义的(纯精神的)爱情，像一般人所易于误解的那样。

在他的诗作中所表现的爱情实则是人的最高贵而热炽的感情之一，既没有失去其情欲的一面，也随时能升华并容纳更多的精神素质。

在资产阶级社会里，爱情既被贬到纯私有和肉欲的状态，因此诗人才着重谈到它更高贵的、精神的一面，这不是很自然的吗？

再反过来看，如果诗人只讲精神之爱，他的爱情诗是绝不会那么热情动人的。

总括来说，从雪莱的全部抒情诗中，可以看出他是一个真正乐观的思想家，因为雪莱相信：丑恶的现实是转瞬即逝的；真、美、善将永远存在；人可以不断提高和改善自己，人的智慧和宇宙的意志和谐一致，世界的黄金时代必将到来。

如果说，拜伦的诗在很大程度上充满了宇宙的悲哀，雪莱的诗却充满了宇宙的欢乐。

即使在有些诗中，忧郁的情绪暂时主宰了他，但他相信宇宙的动力胜过少数人所造成的悲伤与不幸，世界终会转向光明，转向爱与美的精神。

雪莱的抒情诗也给我们刻绘了一个崇高的人的形象；在生活中，诗人确也是一个最可爱、最无私而勤劳的人。

雪莱具有平民的风度，他的生活的简朴，他的舍己为人，待人厚、待己苛，都是为他的少数友人所熟知的。

他经常好学不倦，对希腊哲学和当代论著都有深湛的研究。

他是个严肃的社会思想家，而更难得的是，他力求言行的一致。

雪莱在世时，他的诗名远不及拜伦。

他的每篇作品发表后，所受到的不是冷冰冰的漠视，就是评论家的诟辱。

一八二一年四月一日的《文学报》论到他的杰作诗剧《沈西》说：“在我们这时代，由文化堕落和政治无神论所造成的丑恶现象，可以说无过于这一悲剧的了……它仿佛是由恶魔写出来取悦地狱中的魔鬼似的。

”《阿拉斯特》发表后，一年内无人理会，继则受到的诋毁是“疯狂”、“语无伦次”、“一片病呓”。

像《西风颂》《云》《给云雀》这些抒情诗中的珠玉，尽管发表了，却没有人注意，在雪莱生前只有一个评论家对《西风颂》和《给云雀》讲过几句赞誉的话。

《云》则被认为是“比糟粕更坏的胡言乱语”的“典范”。

《阿童尼》所得到的评语是更恶劣的。

还是在《文学报》(1821年12月7日)上，一个评论家写道：“这篇诗是鄙陋的；它不过集合了一堆浮夸的词句，毫无层次、和谐、意义；只能算学童作业簿上的糟粕罢了……所幸的是，这篇恶劣而极端无聊的东西不可能在英国有什么市场。

”雪莱是一个坚强的诗人，能长期对这一连串的冷漠和攻击无动于衷。

不过，在他生命的最后一年，这种残酷的处境起了作用。

他有些心情灰懒，这使得他很少执笔了；尽管有一些腹稿和写作计划，但不是没有写完，就是完全没有写。

只有当情况特别使他激动时(如济慈的死和希腊革命)，他才能将较长的诗一气呵成。

同时，他对自己的生命表现了异常的漠视，因此才有泛舟溺死的事件的发生。

这不能不说是他遭受打击的影响。

因此，我们今天更该如何珍视诗人所留下的这份遗产！

译者能力有限，这一份译介只能算是初步工作，希望读者和专家多多指正。

查良铮

<<雪莱诗选>>

内容概要

雪莱是英国文学史上最富有才华的抒情诗人之一，创作的诗歌节奏明快，积极向上。

《雪莱诗选》收进了雪莱最杰出和最具代表性的诗歌作品，包括《爱尔兰人之歌》、《无常》、《颂诗》、《颂天》、《云》、《给云雀》、《西风颂》、《爱的哲学》等诗，还收入了《阿拉斯特》和《阿童尼》两首长诗。

所选译本来自于著名翻译家查良铮先生的翻译，优美程度不逊于原文。

<<雪莱诗选>>

作者简介

雪莱(Percy Bysshe Shelley, 1792-1822), 英国浪漫主义诗人, 出生于英格兰萨塞克斯郡, 其祖父是受封的男爵, 其父是议员。

雪莱12岁进入伊顿公学。

其作品包括诗歌、散文、剧本、译著; 主要诗作有《致云雀》、《自由颂》、《解放的普罗米修斯》等。

他作为19世纪著名的浪漫主义诗人, 以美好的幻想和饱满的激情抨击黑暗, 以丰富的想象、和谐的音韵、美妙的比喻、深刻的哲理创造了诗歌的伊甸园。

<<雪莱诗选>>

书籍目录

爱尔兰人之歌致爱尔兰诗章无常咏死夏日黄昏的墓园赞精神的美奥西曼德斯“那时刻永远逝去了，孩子！”
亚平宁山道往昔“别揭开这画帷”
颂诗颂天西风颂给索菲亚(斯泰西小姐)爱的哲学云雀自由颂给——阿波罗礼赞世间的流浪者给一个评论家长逝的时流咏夜时间无常阿齐奥拉给——音乐“世界从新生到衰落”
“世界的伟大时代重又降临”
给珍妮：一个邀请哀歌阿拉斯特阿童尼

<<雪莱诗选>>

章节摘录

爱尔兰人之歌天上可以没有星星，世界的光源可以没入无边的混沌和黑暗；我们的大厦倾覆了，田园被夺去，然而，艾林艾林，爱尔兰古称。

啊，你绝不能丧失勇气！

看！

四周是茫茫的一片断瓦残阙，我们祖先的家宅已经坍塌、毁灭，只见胜利的敌人驰骋在国土上，而我们的战士都已横尸沙场。

唉，以往令人欢娱的琴弦碎裂了，我们乡土的清曲妙舞也沉寂了；只有战歌传扬起来，我们耳中还似响着厮杀声和剑戟的铮鸣。

但英雄们都何在？

他们死得英豪，他们不是在荒原血泊中卧倒，就是任自己的阴魂凌驾着风暴——“同胞们，复仇呀！

”这样向我们呼号。

1809年西风颂1哦，狂暴的西风，秋之生命的呼吸！

你无形，但枯死的落叶被你横扫，有如鬼魅碰到了巫师，纷纷逃避：黄的，黑的，灰的，红得像患肺病，啊，重染疫疠的一群：西风啊，是你以车驾把有翼的种子催送到黑暗的冬床上，它们就躺在那里，像是墓中的死尸，冰冷，深藏，低贱，直等到春天，你碧空的姊妹吹起她的喇叭，在沉睡的大地上响遍，(唤出嫩芽，像羊群一样，觅食空中)将色和香充满了山峰和平原：不羁的精灵啊，你无处不运行；破坏者兼保护者：听吧，你且聆听！

2没入你的急流，当高空一片混乱，流云像大地的枯叶一样被撕扯脱离天空和海洋的纠缠的枝干，成为雨和电的使者：它们飘落在你的磅礴之气的蔚蓝的波面，有如狂女的飘扬的头发在闪烁，从天穹最遥远而模糊的边沿直抵九霄的中天，到处都在摇曳欲来雷雨的鬃发。

对濒死的一年你唱出了葬歌，而这密集的黑夜将成为它广大墓陵的一座圆顶，里面正有你的万钧之力在凝结；那是你的浑然之气，从它会迸涌黑色的雨、冰雹和火焰：哦，你听：3是你，你将蓝色的地中海唤醒，而它曾经昏睡了一整个夏天，被澄澈水流的回旋催眠入梦，就在巴亚海湾在意大利那不勒斯附近，是古罗马的名胜，富豪者居留之地的一个浮石岛边，它梦见了古老的宫殿和楼阁在水天映辉的波影里颤抖，而且都生满青苔，开满花朵，那芬芳真迷人欲醉！

啊，为了给你让一条路，大西洋的汹涌的浪波把自己向两边劈开，而深在渊底那海洋中的花草和泥污的树林虽然枝叶扶疏，却没有精力；听到你的声音，它们已吓得发青：一边颤栗，一边自动萎缩：哦，你听！

4唉，假如我是一片枯叶被你浮起，假如我是能和你飞跑的云雾，是一个波浪，和你的威力同喘息，假如我分有你的脉搏，仅仅不如你那么自由，哦，无法约束的生命！

假如我能像在少年时，凌风而舞便成了你的伴侣，悠游于太空（因为啊，那时候，要想追你上云霄，似乎并非梦幻），我就不致像如今这样焦躁地要和你争相祈祷。

哦，举起我吧，当我是水波、树叶、浮云！

我跌在生活的荆棘上，我流血了！

这被岁月的重轭所制伏的生命原是和你一样的：骄傲、轻捷而不驯。

5把我当作你的竖琴吧，有如树林：尽管我的叶落了，那有什么关系！

你巨大的合奏所振起的乐音将染有树林和我的深邃的秋意：虽忧伤而甜蜜。

啊，但愿你给予我狂暴的精神！

奋勇者啊，让我们合一！

请把我枯死的思想向世界吹落，让它像枯叶一样促成新的生命！

哦，请听从这一篇符咒似的诗歌，就把我的话语，像是灰烬和火星从还未熄灭的炉火向人间播散！

让预言的喇叭通过我的嘴唇把昏睡的大地唤醒吧！

要是冬天已经来了，西风啊，春日怎能遥远？

1819年阿齐奥拉1“你可听到阿齐奥拉在喊叫？

<<雪莱诗选>>

我想她必是在附近了，”玛丽说；正当黄昏，我们坐在幽暗里，还没有星光和烛火；于是我想：阿齐奥拉必是个讨厌的妇人。

我问：“阿齐奥拉是谁？

”原来它不是人，我多么快慰！

它不像我似的会恐惧和憎恨，玛丽体会到我的心，就大笑说：“不要为此而不安吧，它只是个小小的夜泉啊。

”2忧郁的阿齐奥拉！

很多晚上我听到你的歌唱在树林和水边，草坪和山坡，在田野和广阔的沼泽，——它如此激动人心，为琵琶、歌喉、轻风和鸟所不及；它远胜过它们，比它们都更甜蜜。

忧郁的阿齐奥拉啊！

从那时起，我就爱上了你和你的歌。

1821年……

<<雪莱诗选>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>